

## STATUTS DE L'ORGANISATION DES EMPLOYEURS

« *CHAMBRE DE COMMERCE ET D'INDUSTRIE  
FRANCE POLOGNE* »

### I – DISPOSITIONS GENERALES

#### § 1. FORME

Il est formé, entre les soussignés, une organisation d'employeurs (ci-après la « *Chambre* ») qui sera régie dans ses activités par la Loi en date du 23 mai 1991 sur les organisations d'employeurs (J.O. 91.55.235).

#### § 2. SIEGE

La Chambre a son siège à Varsovie.

#### § 3. LIEU D'EXERCICE DE L'ACTIVITE

La Chambre exerce son activité sur le territoire de la République de Pologne et à l'étranger conformément aux lois en vigueur.

#### § 4. DENOMINATION ET CACHET

La Chambre exerce son activité sous le nom de « *Chambre de Commerce et d'Industrie France Pologne* » en français ou « *Francusko-Polska Izba Gospodarcza* » en polonais, ou sous le sigle « *C.C.I.F.P.* »

La Chambre utilise le cachet : « *Chambre de Commerce et d'Industrie France Pologne* » – « *Francusko-Polska Izba Gospodarcza* » ou le sigle « *C.C.I.F.P.* »

#### § 5. ADHESION DE LA CHAMBRE AUX ORGANISATIONS

La Chambre peut devenir membre d'organisations nationales et internationales dont les activités sont similaires aux siennes.

#### § 6. OBJECTIFS ET BUTS DE LA CHAMBRE

1. La Chambre a pour objectif :
  - Soutenir le développement de l'économie sociale de marché, qui respecte les règles de la concurrence loyale, de la liberté d'entreprise, de

## STATUT ZWIĄZKU PRACODAWCÓW

„*FRANCUSKO-POLSKA IZBA  
GOSPODARCZA*”

### I – POSTANOWIENIA OGÓLNE

#### § 1. FORMA

Niżej podpisani zawiązują związek pracodawców (zwany dalej „*Izbą*”), którego działalność będzie podlegała Ustawie z dnia 23 maja 1991 r. o organizacjach pracodawców (Dz. U. 91.55.235).

#### § 2. SIEDZIBA

Siedziba Izby mieści się w Warszawie.

#### § 3. MIEJSCE PROWADZENIA DZIAŁALNOŚCI

Izba prowadzi działalność na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej i za granicą zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa.

#### § 4. NAZWA I PIECZĘĆ

Izba prowadzi działalność pod nazwą „*Chambre de Commerce et d'Industrie France Pologne*” w języku francuskim lub „*Francusko-Polska Izba Gospodarcza*” w języku polskim, lub pod skrótem „*C.C.I.F.P.*”

Izba używa pieczęci: „*Chambre de Commerce et d'Industrie France Pologne*” – „*Francusko-Polska Izba Gospodarcza*” lub zawierającej skrót „*C.C.I.F.P.*”

#### § 5. CZŁONKOSTWO IZBY W ORGANIZACJACH

Izba może wstępować do organizacji krajowych i międzynarodowych, których działalność jest podobna do działalności Izby.

#### § 6. CELE IZBY

1. Izba stawia sobie jako cel:
  - Wspieranie rozwoju społecznej gospodarki rynkowej, funkcjonującej z poszanowaniem zasad uczciwej konkurencji, wolności

- la propriété privée et de la solidarité, du dialogue et de la coopération entre les partenaires sociaux.
- Protection des droits et représentation des intérêts, y compris économiques, des membres de la Chambre.
  - Intégration des membres de la Chambre.
  - Développement et propagation de toutes initiatives et actions favorisant le développement et la promotion des membres de la Chambre.
  - Activités culturelles, mondaines et éducatives des membres de la Chambre.
  - Inspiration et promotion des relations économiques et commerciales entre la Pologne et la France, y compris le soutien, l'inspiration et le développement de la coopération économique.
  - Rassemblement et propagation d'informations sur l'état de développement de l'économie et sur les conditions d'exercice d'une activité économique dans les deux pays.
  - Prise de position et formation de l'opinion publique sur des sujets relatifs à la coopération économique franco-polonaise et aux intérêts de ses membres.
  - Aide aux membres en matière de soutien aux initiatives économiques, dont le rassemblement et la propagation d'informations venant en appui aux activités économiques des membres de la Chambre.
  - Présentation d'opinions sur des sujets liés à l'activité de la Chambre.
  - Interventions auprès des représentants des instances des autorités publiques et judiciaires sur des sujets relatifs aux intérêts des employeurs.
  - Opinions sur les grandes lignes des projets de lois et décrets d'application de ces lois, dans le périmètre couvert par les présents statuts.
  - Participation aux négociations, en particulier visant à résoudre des litiges collectifs ainsi qu'à
- développement économique, propriété privée et de la solidarité, du dialogue et de la coopération entre les partenaires sociaux.
  - Ochronę praw i reprezentowanie interesów członków Izby, w tym interesów gospodarczych.
  - Integrację członków Izby.
  - Rozwijanie i propagowanie wszelkich inicjatyw i działań sprzyjających rozwojowi i promocji członków Izby.
  - Działalność kulturalną, towarzyską i edukacyjną członków Izby.
  - Inspirowanie i promowanie stosunków gospodarczych i handlowych pomiędzy Polską i Francją, w tym popieranie, inspirowanie i rozwój współpracy gospodarczej.
  - Gromadzenie i rozpowszechnianie informacji o stanie rozwoju gospodarki i warunkach działalności gospodarczej w obydwu krajach.
  - Zajmowanie stanowiska i kształtowanie opinii publicznej w sprawach dotyczących polsko-francuskiej współpracy gospodarczej i interesów swoich członków.
  - Świadczenie na rzecz członków pomocy w zakresie wspierania inicjatyw gospodarczych, w tym gromadzenie i rozpowszechnianie informacji wspomagających działalność gospodarczą członków Izby.
  - Prezentowanie opinii w sprawach związanych z działalnością Izby.
  - Występowanie do przedstawicieli organów władzy publicznej i władz sądowych, w sprawach związanych z interesami pracodawców.
  - Opiniowanie założeń projektów ustaw oraz aktów wykonawczych do tych ustaw w zakresie objętym niniejszym statutem.
  - Udział w negocjacjach, w szczególności w celu rozwiązywania sporów zbiorowych oraz w celu

conclure des conventions de travail et autres accords.

- Délégation de ses représentants aux instances de consultation des autorités publiques et judiciaires, ainsi qu'à d'autres entités dans lesquelles les représentants des organisations du patronat peuvent siéger en vertu de réglementations séparées.
- Inspiration d'initiatives économiques et activités de conseil en matière d'organisation, dans le domaine juridique, économique et technique.
- Aide aux membres en matière d'analyse, de promotion sur le marché et d'autres formes d'activités de marketing et de consultation, dans le but d'entrer sur le marché polonais ou français ou dans le cadre de l'activité courante.

2. La Chambre réalise ses objectifs notamment à travers les activités suivantes :

- Coopération avec les autorités et les organes de l'administration publique, avec les régulateurs du marché, les organisations sociales et économiques, afin de contribuer à la création de conditions et de bases légales de l'activité exercée par les membres de la Chambre.
- Présentation des opinions qu'elle se forme sur la politique économique de l'État au cours du processus législatif et dans le périmètre de fonctionnement de l'économie de marché et des intérêts économiques des membres de la Chambre.
- Participation en tant que partie prenante aux procédures menées devant les organes de l'administration, devant les tribunaux de droit commun et les tribunaux administratifs, dans les affaires portant sur le fonctionnement de l'économie de marché et sur les intérêts économiques des membres de la Chambre, et sur l'intérêt légal et l'activité statutaire de la Chambre.
- Organisation de : conférences de presse, séminaires d'information, réunions dédiées à des sujets particuliers, symposiums, conférences, réunions d'affaires, débats, expositions et autres démarches à caractère promotionnel ; participation à ce type de

zawierania układów pracy i innych porozumień.

- Delegation swoich przedstawicieli do organów doradczych władzy publicznej i władz sądowych, a także innych podmiotów, w których na podstawie odrębnych przepisów, mają prawo posiadać swoją reprezentację przedstawiciele organizacji pracodawców.
- Inspirowanie inicjatyw gospodarczych i prowadzenie doradztwa organizacyjnego, prawnego, ekonomicznego i technicznego.
- Świadczenie na rzecz członków pomocy w zakresie analizy, promocji rynkowej i innych form działalności marketingowej i konsultacyjnej, w celu wejścia na rynek polski lub francuski lub też w wykonywaniu bieżącej działalności.

2. Swoje cele Izba realizuje przede wszystkim poprzez:

- Współpracę z organami władzy i administracji państwowej, regulatorami rynku, organizacjami społecznymi i gospodarczymi w celu współtworzenia warunków i podstaw prawnych dla prowadzenia działalności gospodarczej przez Członków Izby.
- Prezentowanie opinii w zakresie polityki gospodarczej Państwa w toku procesu legislacyjnego w zakresie dotyczącym funkcjonowania gospodarki rynkowej oraz szeroko pojętych interesów gospodarczych Członków Izby.
- Udział w charakterze uczestnika w postępowaniach przed organami administracji, sądami powszechnymi oraz sądami administracyjnymi, w sprawach dotyczących funkcjonowania gospodarki rynkowej oraz szeroko pojętych interesów gospodarczych Członków Izby, a także interesu prawnego oraz działalności statutowej Izby.
- Organizowanie konferencji prasowych, seminariów informacyjnych, spotkań tematycznych, sympozjów, konferencji, spotkań biznesowych, dyskusji, wystaw i innych przedsięwzięć o charakterze promocyjnym oraz udział w przedsięwzięciach tego rodzaju w

démarches en Pologne et à l'étranger.

- Organisation et soutien aux initiatives en matière d'éducation, dont les formations et cours ; participation à ces initiatives.
- Publication et édition de matériaux promotionnels visant à promouvoir les membres de la Chambre.
- Publication et édition de documents circulaires, catalogues, revues et autres matériaux à caractère d'information ou de promotion.
- Organisation d'expositions, concours, jeux urbains et autres formes de récréation.
- Organisation d'activités culturelles, sportives et mondaines.
- Conduite d'activités de formation, d'activités éducatives et sociales.
- Conduite d'études scientifiques et sociales.
- Fondation de bourses.
- Soutien aux démarches visant à protéger l'environnement.

3. Dans le cas où une autorisation serait nécessaire pour la réalisation des objectifs de la Chambre, cette activité ne pourra être commencée qu'après accord du Conseil et après obtention d'un permis.

## **§ 7. DUREE**

La durée de la Chambre est illimitée.

## **II – MEMBRES DE LA CHAMBRE**

### **§ 8. QUALITE DE MEMBRE**

1. La Chambre est composée de membres actifs et honoraires (ci-après individuellement « le Membre » et conjointement « les Membres »).
2. Elle représente les secteurs d'activité suivants : industrie, commerce et services.
3. Dans le cas où un membre exerce plusieurs activités dans les secteurs mentionnés ci-dessus, c'est l'activité qui représente la plus grande part de son chiffre d'affaires qui détermine sa

Polsce i zagranicą.

- Organizowanie i wspieranie inicjatyw na rzecz kształcenia, w tym szkoleń i kursów oraz uczestnictwo w nich.
- Publikację i wydawanie materiałów promocyjnych mających na celu promocję członków Izby.
- Publikację i wydawanie materiałów okólnych, katalogów, przeglądów i innych materiałów informacyjnych lub promocyjnych.
- Organizowanie wystaw, konkursów, gier miejskich i innych form rozrywki.
- Organizowanie przedsięwzięć kulturalnych, sportowych i towarzyskich.
- Prowadzenie działalności szkoleniowej, edukacyjnej i socjalnej.
- Prowadzenie badań naukowych i społecznych.
- Fundowanie stypendiów.
- Wspieranie przedsięwzięć mających na celu ochronę środowiska naturalnego.

3. W przypadku konieczności otrzymania zezwolenia na realizację celów Izby, działalność będzie prowadzona wyłącznie po wyrażeniu zgody przez Radę i po otrzymaniu zezwolenia.

## **§ 7. CZAS TRWANIA**

Izba została utworzona na czas nieograniczony.

## **II – CZŁONKOSTWO W IZBIE**

### **§ 8. STATUS CZŁONKA**

1. Izba składa się z członków czynnych i honorowych (dalej indywidualnie „Członek” oraz łącznie „Członkowie”).
2. Izba reprezentuje następujące sektory działalności: przemysł, handel i usługi.
3. Jeśli członek prowadzi kilka rodzajów działalności w sektorach wymienionych powyżej, działalność, która stanowi największą część jego obrotu określa jego

classification.

4. La qualité de Membre actif est accordée à toute entité, dotée ou non de la personnalité morale, française, polonaise ou de toute autre nationalité qui a des employés ou qui mène une activité économique et qui remplit les conditions définies au § 9.
5. Les Membres actifs sont répartis en trois collèges en fonction du chiffre d'affaires réalisé individuellement ou au sein du groupe de capitaux dont ils font partie :
  - (a) Membres actifs – TPE (Petites Entreprises) : Entreprises réalisant un chiffre d'affaires n'excédant pas 5.000.000 zlotys au cours d'un exercice annuel donné ;
  - (b) Membres actifs – PME (Moyennes Entreprises) : Entreprises réalisant un chiffre d'affaires excédant 5.000.000 zlotys et n'excédant pas 150.000.000 zlotys au cours d'un exercice annuel donné ;
  - (c) Membres actifs – Grandes Entreprises : Entreprises réalisant un chiffre d'affaires excédant 150.000.000 zlotys au cours d'un exercice annuel donné.
6. La qualité de Membre honoraire est réservée à des associations ou à des institutions d'intérêt public, ainsi qu'aux anciens Présidents de la Chambre (§ 32). Le Conseil approuve l'adhésion des Membres honoraires sur proposition du Directoire.

## **§ 9. CONDITIONS D'ADHESION A LA CHAMBRE**

1. Pour devenir Membre de la Chambre pour une durée de 12 (douze) mois, les candidats doivent :
  - (a) remplir le formulaire d'adhésion,
  - (b) verser une cotisation ou acheter (échanger), avec l'accord du Directoire, des services de la Chambre pour un montant minimum qui ne peut être inférieur à une cotisation annuelle telle que défini au § 14,
  - (c) obtenir l'approbation du Directoire.
2. Le Directoire a le droit de refuser une candidature

klasyfikację.

4. Status Członka czynnego jest przyznawany każdemu podmiotowi posiadającemu osobowość prawną lub nie, francuskiemu, polskiemu lub każdej innej narodowości, który zatrudnia pracowników lub prowadzi działalność gospodarczą i spełnia warunki określone w § 9.
5. Członkowie czynni podzieleni są na trzy kolegia w zależności od obrotów osiąganych indywidualnie lub w ramach grupy kapitałowej, do której należą:
  - (a) Członkowie czynni – MP (Małe Przedsiębiorstwa): Firmy, których obrót nie przekracza w danym roku 5.000.000 zł;
  - (b) Członkowie czynni – MŚP (Średnie Przedsiębiorstwa): Przedsiębiorstwa o obrotach przekraczających 5.000.000 zł i nie przekraczających w danym roku 150.000.000 zł;
  - (c) Członkowie czynni – Duże Przedsiębiorstwa: Przedsiębiorstwa o obrotach przekraczających 150.000.000 zł w danym roku.
6. Status Członka honorowego jest zastrzeżony dla stowarzyszeń lub instytucji użyteczności publicznej oraz dla byłych Prezesów Izby (§ 32). Rada zatwierdza przyjęcie Członków honorowych na wniosek Zarządu.

## **§ 9. WARUNKI NABYWANIA CZŁONKOSTWA**

1. Aby zostać Członkiem czynnym Izby na okres 12 (dwunastu) miesięcy, kandydaci muszą:
  - (a) wypełnić deklarację członkowską,
  - (b) wpłacić składkę lub zakupić (wymienić), za zgodą Zarządu, usługi świadczone przez Izbę za minimalną kwotę, która nie może być niższa niż składka roczna określona w § 14,
  - (c) otrzymać zatwierdzenie Zarządu.
2. Zarząd może odmówić zatwierdzenia

uniquement pour des motifs sérieux notamment si le candidat ne remplit pas les règles d'éthique généralement admises.

3. La cotisation d'un Membre qui quitte la Chambre ne peut être remboursée.
4. A l'issue des 12 (douze) mois, les Membres pourront renouveler leur adhésion à condition de remplir les obligations incombant aux Membres, sans la nécessité d'être approuvé par le Directoire.

#### **§ 10. DROITS DES MEMBRES**

1. Les Membres actifs bénéficient des droits suivants :
  - le droit de vote à l'Assemblée Générale des Membres,
  - le droit d'élire et de révoquer les membres du Conseil de la Chambre en Assemblée Générale,
  - le droit de participer à l'activité de la Chambre,
  - le droit d'accès aux ressources mises à la disposition des Membres par la Chambre,
  - le droit de recommander au Conseil de la Chambre des orientations d'activité,
  - le droit de mentionner l'appartenance à la Chambre dans les correspondances commerciales d'un Membre et après l'accord du Directoire d'utiliser l'identité visuelle de la Chambre en cas de co-sponsoring ou co-organisation d'événements avec la Chambre.
2. Les Membres actifs de la Chambre bénéficient des droits qui leur sont conférés par l'intermédiaire de leur représentant qu'ils auront au préalable désigné par écrit.
3. Les Membres honoraires ne sont pas titulaires des droits des Membres actifs.

#### **§ 11. OBLIGATIONS DES MEMBRES**

Les Membres de la Chambre et leurs représentants sont tenus de :

adhésion uniquement pour des motifs sérieux notamment si le candidat ne remplit pas les règles d'éthique généralement admises.

3. W przypadku wystąpienia z Izby składka członkowska nie podlega zwrotowi.
4. Po upływie 12 (dwunastu) miesięcy, Członkowie mogą przedłużyć członkostwo pod warunkiem wypełnienia zobowiązań członkowskich, bez konieczności zatwierdzenia przez Zarząd.

#### **§ 10. PRAWA CZŁONKÓW**

1. Członkowie czynni korzystają z następujących praw:
  - prawo głosu na Walnym Zgromadzeniu Członków,
  - prawo wyboru i odwoływania członków Rady Izby na Walnym Zgromadzeniu,
  - prawo do uczestniczenia w działalności Izby,
  - prawo do korzystania z zasobów udostępnianych Członkom przez Izbę,
  - prawo do rekomendowania Radzie kierunków działalności,
  - prawo do umieszczania informacji o członkostwie w Izbie w korespondencji handlowej Członka i za zgodą Zarządu, korzystanie z wizualnych znaków identyfikacyjnych Izby w przypadku współsponsorowania lub współorganizowania wydarzeń wraz z Izbą.
2. Członkowie czynni Izby korzystają z przyznanych im praw za pośrednictwem swojego przedstawiciela wyznaczonego na piśmie.
3. Członkom honorowym nie przysługują prawa Członków czynnych.

#### **§ 11. OBOWIĄZKI CZŁONKÓW**

Członkowie Izby i ich przedstawiciele są zobowiązani do:

- (a) respecter les présents Statuts et les résolutions adoptées par les organes de la Chambre,
- (b) respecter les lois et de se comporter conformément aux règles d'éthique généralement admises,
- (c) participer à la réalisation des objectifs statutaires de la Chambre,
- (d) honorer leurs engagements vis-à-vis de la Chambre.

- (a) przestrzegania niniejszego Statutu i uchwał podjętych przez organy Izby,
- (b) przestrzegania prawa i postępowania zgodnego z powszechnie przyjętymi normami etycznymi,
- (c) uczestnictwa w realizacji statutowych celów Izby,
- (d) wypełniania swoich zobowiązań wobec Izby.

#### **§ 12. PERTE DE QUALITE DE MEMBRE**

La qualité de Membre se perd :

- (a) au terme de la période d'adhésion de 12 (douze) mois, en cas de non- exercice de son droit de renouveler son adhésion, conformément au § 9 ci- dessus,
- (b) par suite d'une fusion, scission, liquidation ou dépôt de bilan de la personne morale ayant la qualité de Membre, à l'exception de transformations internes au sein du groupe de capitaux,
- (c) par le retrait volontaire du Membre, communiqué par écrit à la Chambre,
- (d) par l'exclusion prononcée par le Conseil, pour motif sérieux.

#### **§ 13. RESPONSABILITE DES MEMBRES**

La Chambre répond des engagements contractés en son nom sur son patrimoine propre. Aucun des Membres ne peut être tenu personnellement responsable des engagements de la Chambre.

#### **§ 14. COTISATIONS**

Le montant de la cotisation ainsi que le montant minimum d'achat (échange) des services de la Chambre est déterminé annuellement par le Conseil sur proposition du Directoire.

#### **§ 12. UTRATA CZŁONKOSTWA W IZBIE**

Utrata statusu Członka następuje w wyniku:

- (a) upływu 12 (dwunasto) miesięcznego terminu członkostwa, i nieskorzystania z prawa przedłużenia członkostwa, o którym mowa w § 9 powyżej,
- (b) fuzji, podziału, likwidacji lub upadłości osoby prawnej posiadającej status Członka, z wyjątkiem wewnętrznych przekształceń w ramach grupy kapitałowej,
- (c) dobrowolnej rezygnacji z członkostwa, o której Izba została poinformowana na piśmie,
- (d) wykluczenia przez Radę z ważnych powodów.

#### **§ 13. ZAKRES ODPOWIEDZIALNOŚCI CZŁONKÓW**

Izba odpowiada swoim majątkiem za zobowiązania podjęte w jej imieniu. Członkowie Izby nie ponoszą osobistej odpowiedzialności za zobowiązania Izby.

#### **§ 14. SKŁADKI**

Wysokość składki oraz minimalna kwota za zakup (wymianę) usług świadczonych przez Izbę jest określana corocznie przez Radę na wniosek Zarządu.

### III – ORGANISATION DE LA CHAMBRE

#### § 15. LES ORGANES DE LA CHAMBRE

Les organes de la Chambre sont les suivants :

- l'Assemblée Générale des Membres de la Chambre (ci-après l'Assemblée Générale »),
- le Conseil des Membres de la Chambre (ci-après le « Conseil »),
- le Directoire de la Chambre (ci-après le « Directoire »),
- le Conseil Consultatif,
- la Commission de Révision des Comptes.

#### § 16. ASSEMBLEE GENERALE

1. L'Assemblée Générale constitue l'organe suprême de la Chambre ; elle se compose des Membres actifs de la Chambre, représentés par leurs représentants. Chaque Membre actif de la Chambre a droit à une voix à l'Assemblée Générale.
2. Chaque représentant d'un Membre actif de la Chambre peut être représenté par un fondé de pouvoir. La procuration permettant de participer à l'Assemblée Générale et d'exercer le droit de vote, requiert la forme écrite sous peine de nullité. Le fondé de pouvoir pourra subdéléguer sa procuration, si ceci est prévu dans la procuration. Un même fondé de pouvoir ne peut représenter plus de 5 (cinq) Membres actifs à l'Assemblée Générale.

#### § 17. CONVOCATION DE L'ASSEMBLEE GENERALE ET ORDRE DU JOUR

1. L'Assemblée Générale est convoquée par le Président de la Chambre, de sa propre initiative, ou sur demande écrite des 2/3 (deux tiers) des membres du Conseil, ou d'1/10 (un dixième) des représentants des Membres actifs de la Chambre.-
2. L'Assemblée Générale est convoquée par avis devant être publié au moins 3 (trois) semaines avant la date de l'Assemblée Générale.

### III – ORGANIZACJA IZBY

#### § 15. ORGANY IZBY

Organy Izby są następujące:

- Walne Zgromadzenie Członków Izby (dalej „Walne Zgromadzenie”),
- Rada Członków Izby (dalej „Rada”),
- Zarząd Izby (dalej „Zarząd”),
- Rada Konsultacyjna,
- Komisja Rewizyjna Sprawozdań Finansowych.

#### § 16. WALNE ZGROMADZENIE

1. Walne Zgromadzenie stanowi najwyższy organ Izby, tworzą go Członkowie czynni Izby reprezentowani przez swoich przedstawicieli. Każdy Członek czynny Izby ma prawo do jednego głosu na Walnym Zgromadzeniu.
2. Każdy przedstawiciel Członka czynnego Izby może być reprezentowany przez pełnomocnika. Pełnomocnictwo do uczestniczenia w Walnym Zgromadzeniu i wykonywania prawa głosu wymaga formy pisemnej pod rygorem nieważności. Pełnomocnik może udzielić dalszego pełnomocnictwa, jeżeli wynika to z treści pełnomocnictwa. Ten sam pełnomocnik może reprezentować na Walnym Zgromadzeniu nie więcej niż 5 (pięciu) Członków czynnych.

#### § 17. ZWOŁYWANIE I PORZĄDEK OBRAD WALNEGO ZGROMADZENIA

1. Walne Zgromadzenie zwołuje Prezes Izby z własnej inicjatywy, na pisemny wniosek 2/3 (dwóch trzecich) członków Rady lub 1/10 (jednej dziesiątej) przedstawicieli Członków czynnych Izby.-
2. Walne Zgromadzenie zwołuje się przez ogłoszenie, które powinno być opublikowane co najmniej na 3 (trzy) tygodnie przed terminem



Il convient d'indiquer dans l'avis la date, l'heure et le lieu de l'Assemblée Générale et l'ordre du jour proposé. En cas de projet de modification des Statuts de la Chambre, il convient de citer les dispositions jusqu'ici en vigueur et les nouveaux libellés proposés.

3. L'avis original de convocation de l'Assemblée Générale signé par le Président de la Chambre doit être affiché au siège de la Chambre. Sur le fondement de ce document, la Chambre enverra cette notification de tenue de l'Assemblée Générale à l'aide de tout moyen de communication, notamment par courrier électronique.
4. Les Membres actifs représentant au moins 1/10 (un dixième) des Membres de la Chambre peuvent demander l'inscription de certaines questions à l'ordre du jour proposé, sous réserve que la Chambre reçoive de telles demandes par écrit, au plus tard une semaine avant la tenue de l'Assemblée Générale.

#### **§ 18. COMPETENCES DE L'ASSEMBLEE GENERALE**

1. L'Assemblée Générale doit se tenir au moins une fois par an dans le délai de 6 (six) mois à compter de la fin de l'exercice social clos le 31 décembre de chaque année.
2. L'Assemblée Générale a parmi ses compétences :
  - (a) examiner et approuver les rapports de l'activité du Conseil, du Directoire et du Directeur Général de la Chambre,
  - (b) examiner et approuver les rapports financiers de la Chambre,
  - (c) voter le budget de l'exercice suivant,
  - (d) élire les Membres du Conseil,
  - (e) donner quitus,
  - (f) la modification des Statuts,

Walnego Zgromadzenia.

W ogłoszeniu należy podać datę, godzinę i miejsce Walnego Zgromadzenia oraz proponowany porządek obrad. W przypadku projektu zmiany Statutu Izby powołać należy dotychczas obowiązujące postanowienia, jak również treść proponowanych zmian.

3. Oryginał ogłoszenia o zwołaniu Walnego Zgromadzenia podpisany przez Prezesa Izby wywieszany jest w siedzibie Izby. Na podstawie tego dokumentu Izba rozsyła zawiadomienie o zwołaniu Walnego Zgromadzenia przy pomocy wszelkich środków komunikacji, w tym pocztą elektroniczną.
4. Członkowie czynni reprezentujący co najmniej 1/10 (jedną dziesiątą) Członków Izby mogą żądać umieszczenia określonych spraw w proponowanym porządku obrad, o ile Izba otrzyma takie żądanie na piśmie, nie później niż na tydzień przed datą Walnego Zgromadzenia.

#### **§ 18. KOMPETENCJE WALNEGO ZGROMADZENIA**

1. Walne Zgromadzenie powinno się odbyć co najmniej raz do roku w terminie 6 (sześciu) miesięcy po upływie roku obrotowego kończącego się z dniem 31 grudnia każdego roku.
2. Do kompetencji Walnego Zgromadzenia należy:
  - (a) rozpatrzenie i zatwierdzenie sprawozdań z działalności Rady, Zarządu oraz Dyrektora Generalnego Izby,
  - (b) rozpatrzenie i zatwierdzenie sprawozdań finansowych Izby,
  - (c) uchwalenie budżetu na następny rok obrotowy,
  - (d) wybór Członków Rady,
  - (e) udzielanie absolutorium,
  - (f) zmiana Statutu,

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>(g) la fusion de la Chambre avec d'autres organisations,</p> <p>(h) la dissolution de la Chambre,</p> <p>(i) définir les grandes lignes des actions de la Chambre – « Programme d'activités et des finances »,</p> <p>(j) révoquer des Membres du Conseil,</p> <p>(k) approuver d'éventuels règlements du Conseil et de la Chambre,</p> <p>(l) donner l'autorisation pour effectuer des dépenses autres que les dépenses courantes de la Chambre nécessaires aux fins de réaliser les objectifs statutaires de la Chambre, la vente ou l'échange de biens immobiliers, la constitution d'hypothèques et de contracter des prêts.</p> <p>(m) décider tous les ans de l'affectation des résultats ainsi que de l'utilisation des réserves en fonction de la situation de trésorerie prévisionnelle de la Chambre présentée lors du budget annuel. Ce droit d'utilisation des réserves, limité et motivé par le Directoire, sera sujet au contrôle du Conseil en cours d'année. Au-delà du seuil maximum défini par l'Assemblée Générale, il est obligatoire de convoquer une nouvelle Assemblée Générale afin d'obtenir une nouvelle autorisation d'utilisation de réserves en cours d'année.</p> <p>(n) examiner des questions d'utilité générale,</p> <p>(o) examiner des questions présentées par le Conseil ou les Membres de la Chambre, conformément à l'ordre du jour,</p> | <p>(g) połączenie Izby z innymi organizacjami,</p> <p>(h) rozwiązanie Izby,</p> <p>(i) określenie głównych warunków działalności Izby – „Plan merytoryczny i finansowy”,</p> <p>(j) odwołanie Członków Rady,</p> <p>(k) zatwierdzanie ewentualnych regulaminów Rady i Izby,</p> <p>(l) udzielanie zgody na dokonywanie wydatków ponad bieżące potrzeby Izby niezbędnych do realizacji celów statutowych Izby, sprzedaż lub zamianę nieruchomości, ustanawianie hipotek i zaciąganie pożyczek,</p> <p>(m) podejmowanie corocznie decyzji o przeznaczeniu wyników, a także wykorzystaniu rezerw zgodnie z przewidywaną sytuacją przepływów pieniężnych Izby przedstawioną w rocznym budżecie. To prawo do wykorzystania rezerw, ograniczone i uzasadnione przez Zarząd, będzie podlegało kontroli Rady w ciągu roku. Po przekroczeniu maksymalnego progu określonego przez Walne Zgromadzenie, konieczne jest zwołanie nowego Walnego Zgromadzenia w celu uzyskania nowego zezwolenia na wykorzystanie rezerw w ciągu roku.</p> <p>(n) rozpatrywanie spraw ogólnej użyteczności,</p> <p>(o) rozpatrywanie spraw przedstawionych przez Radę lub Członków Izby, zgodnie z porządkiem obrad.</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

**§ 19. QUORUM ET MODALITES DE VOTE DES RESOLUTIONS DE L'ASSEMBLEE GENERALE**

1. Pour délibérer valablement l'Assemblée Générale doit être composée d'au moins 1/3 (un tiers) des Membres actifs de la Chambre présents ou représentés sauf décision contraire du Conseil.
2. En l'absence du quorum indiqué au point 1 ci-

**§ 19. KWORUM I ZASADY PODEJMOWANIA UCHWAŁ PRZEZ WALNE ZGROMADZENIE**

1. Obrady Walnego Zgromadzenia są ważne pod warunkiem uczestnictwa w nim co najmniej 1/3 (jednej trzeciej) Członków czynnych Izby, o ile Rada nie postanowi inaczej.
2. W przypadku braku kworum, o którym mowa w

dessus, l'Assemblée Générale sera à nouveau convoquée dans les formes précitées et délibère valablement quel que soit le nombre de Membres présents ou représentés, mais seulement sur les questions inscrites à l'ordre du jour précédent.

3. Les résolutions de l'Assemblée Générale sont adoptées à la majorité simple des voix exprimés par les Membres actifs de la Chambre présents ou représentés sauf la résolution sur la dissolution de la CCIFP dont il est question au § 34.

#### **§ 20. TENUE DE L'ASSEMBLEE GENERALE**

1. L'Assemblée Générale est présidée par le Président de la Chambre, ou à défaut par l'un des Vice-Présidents de la Chambre délégué par le Président, ou en leur absence par un membre du Conseil désigné par le Conseil à cet effet.
2. Les fonctions de secrétaire de séance de l'Assemblée Générale sont remplies par le Directeur Général de la Chambre, ou en son absence, par un membre du Conseil désigné à cet effet.
3. Une feuille de présence signée par les Membres de la Chambre participant à la séance est certifiée par le président de séance et le secrétaire est dressée.
4. L'Assemblée Générale peut être organisée et tenue en mode dématérialisé ou hybride uniquement après avoir fait l'objet d'une résolution adéquate du Conseil.

#### **§ 21. PROCES-VERBAUX**

1. Les délibérations de l'Assemblée Générale sont constatées par procès-verbaux établis sur un registre spécial, et signés par le président de séance et le secrétaire de séance.
2. Les copies ou extraits de ces procès-verbaux, à produire en justice ou ailleurs, sont signés par le Président de la Chambre ou par deux membres du Directoire.

punktie 1 powyżej, Walne Zgromadzenie zostaje ponownie zwołane w opisanym wyżej trybie. Jest ono uważane za ważne, bez względu na liczbę obecnych lub reprezentowanych Członków, lecz tylko w odniesieniu do spraw ujętych w porządku obrad poprzedniego Walnego Zgromadzenia.

3. Uchwały Walnego Zgromadzenia podejmowane są zwykłą większością głosów obecnych lub reprezentowanych Członków czynnych Izby, poza uchwałą o rozwiązaniu Izby, o której mowa w § 34.

#### **§ 20. OBRADY WALNEGO ZGROMADZENIA**

1. Walnemu Zgromadzeniu przewodniczy Prezes Izby, podczas jego nieobecności jeden z Wiceprezesów Izby wskazany przez Prezesa Izby, a podczas ich nieobecności członek Rady wyznaczony do tego celu przez Radę.
2. Funkcje sekretarza Walnego Zgromadzenia pełni Dyrektor Generalny Izby, a podczas jego nieobecności wyznaczony do tego celu członek Rady.
3. Przewodniczący Walnego Zgromadzenia sporządza i podpisuje wraz z sekretarzem listę obecności Członków Izby uczestniczących w Walnym Zgromadzeniu.
4. Walne Zgromadzenie może zostać zorganizowane i przeprowadzone w trybie zdalnym lub hybrydowym po otrzymaniu odpowiedniej uchwały Rady.

#### **§ 21. PROTOKOŁY**

1. Obrady Walnego Zgromadzenia są dokumentowane protokołami, dla których prowadzona jest specjalna księga. Protokoły są podpisywane przez przewodniczącego i sekretarza Walnego Zgromadzenia.
2. Kopie lub wyciągi z wyżej wymienionych protokołów, przeznaczone dla sądu lub innych organów, podpisuje Prezes Izby lub dwóch członków Zarządu.

## § 22. COMPOSITION DU CONSEIL

1. Le Conseil se compose au maximum de 30 (trente) membres élus pour un mandat commun de 3 (trois) ans par l'Assemblée Générale parmi les Membres actifs de la Chambre, suite à des élections par les groupes définis au point 2 ci-dessous.
2. Les Membres actifs :
  - (a) Petites Entreprises qui forment un groupe de membres (collège TPE), peuvent choisir parmi leur groupe jusqu'à 7 (sept) membres du Conseil.
  - (b) Moyennes Entreprises qui forment un groupe de membres (collège PME), peuvent choisir parmi leur groupe jusqu'à 8 (huit) membres du Conseil. Deux (2) places sont prioritaires au secteur de l'industrie.
  - (c) Grandes Entreprises qui forment un groupe de membres (collège Grandes Entreprises), peuvent choisir parmi leur groupe jusqu'à 15 (quinze) membres du Conseil. Trois (3) places sont prioritaires au secteur de l'industrie.
3. Trois listes de candidats à la fonction de membre du Conseil sont donc formées afin d'élire les membres du Conseil, par élection au sein de chaque groupe. Les Membres actifs de chacun des trois collèges : Petites, Moyennes et Grandes Entreprises doivent déclarer leur candidature à la fonction de membre du Conseil au moins 30 (trente) jours avant la date prévue pour la tenue de l'Assemblée Générale lors de laquelle les mandats des Membres du Conseil viendront à expiration. Cette date doit être notifiée aux Membres 60 (soixante) jours à l'avance.
4. Les Membres actifs, au moment du dépôt de leur candidature, devront indiquer les noms des personnes avec qui ils ont un lien contractuel et qui en cas d'élection les représenteront dans les travaux du Conseil et seront inscrites au Registre National de Commerce.
5. Les listes de candidats ainsi que les noms de leurs représentants sont communiquées aux

## § 22. SKŁAD RADY

1. Rada składa się z najwyżej 30 (trzydziestu) członków wybieranych spośród Członków czynnych Izby na 3 (trzy) letnią wspólną kadencję przez Walne Zgromadzenie w głosowaniu grupami określonymi w punkcie 2 poniżej.
2. Członkowie czynni:
  - (a) Małe Przedsiębiorstwa, które tworzą grupę członków (kolegium MP), mogą wybrać spośród swojej grupy do 7 (siedmiu) członków Rady.
  - (b) Średnie Przedsiębiorstwa, które tworzą grupę członków (Kolegium MSP), mogą wybrać spośród swojej grupy do 8 (ośmiu) członków Rady. Dwa (2) miejsca są przeznaczone priorytetowo dla sektora przemysłowego.
  - (c) Duże Przedsiębiorstwa, które tworzą grupę członków (kolegium Duże Przedsiębiorstwa), mogą wybrać spośród swojej grupy do 15 (piętnastu) członków Rady. Trzy (3) miejsca są przeznaczone priorytetowo dla sektora przemysłu.
3. W celu wyboru członków Rady tworzy się trzy listy kandydatów na członków Rady, odpowiadające wyborom w drodze głosowania grupami. Członkowie czynni z każdego z trzech kolegiów – Małe, Średnie i Duże Przedsiębiorstwa zgłaszają swoje kandydatury na członków Rady, co najmniej na 30 (trzydzieści) dni przed planowaną datą zwołania Walnego Zgromadzenia, na którym wygasają mandaty członków Rady poprzedniej kadencji. Datę taką Zarząd powinien podać Członkom Izby z 60 (sześćdziesięć) dniowym wyprzedzeniem.
4. Zgłaszając swoje kandydatury, Członkowie czynni powinni wskazać osoby, z którymi łączy je stosunek prawny i które w przypadku wyboru będą je reprezentowały w pracach Rady i zostaną zgłoszone do Krajowego Rejestru Sądowego.
5. Listy kandydatów i reprezentujących ich przedstawicieli są komunikowane Członkom

Membres de la Chambre au moins 5 (cinq) jours avant la date prévue pour la tenue de l'Assemblée Générale lors de laquelle les mandats de membres du Conseil viendront à expiration.

6. Au cas où le nombre de candidats n'attendrait pas 15 pour la liste des Grandes Entreprises, seront élus, en complément, les candidats ayant obtenu le plus de votes aux élections au collège des Moyennes Entreprises parmi les candidats qui n'ont pas été initialement élus au collège des Moyennes Entreprises. Dans le cas où le nombre de candidats n'attendrait toujours pas 15, seront élus, en complément, les candidats ayant obtenu le plus de votes aux élections au collège des Petites Entreprises parmi les candidats qui n'ont pas été initialement élus au collège des Petites Entreprises.
  7. Au cas où le nombre de candidats n'attendrait pas 8 pour la liste des Moyennes Entreprises, seront élus, en complément, les candidats ayant obtenu le plus de votes aux élections au collège des Petites Entreprises parmi les candidats qui n'ont pas été initialement élus au collège des Petites Entreprises et qui n'ont pas été ensuite élus, en complément, au collège des Grandes Entreprises. Dans le cas où le nombre de candidats n'attendrait toujours pas 8, seront élus, en complément, les candidats ayant obtenu le plus de votes aux élections au collège des Grandes Entreprises parmi les candidats qui n'ont pas été initialement élus au collège des Grandes Entreprises.
  8. Au cas où le nombre de candidats n'attendrait pas 7 pour la liste des Petites Entreprises, seront élus, en complément, les candidats ayant obtenu le plus de votes aux élections au collège des Moyennes Entreprises parmi les candidats qui n'ont pas été initialement élus au collège des Moyennes Entreprises et qui n'ont pas été ensuite élus, en complément, au collège des Grandes Entreprises. Dans le cas où le nombre de candidats n'attendrait toujours pas 7, seront élus, en complément, les candidats ayant obtenu le plus de votes aux élections au collège des Grandes Entreprises parmi les candidats qui n'ont pas été initialement élus au collège des Grandes Entreprises et qui n'ont pas été ensuite élus, en complément, au collège des Moyennes
6. W przypadku nieosiągnięcia liczby 15 członków na liście Dużych Przedsiębiorstw, zostaną wybrani, w celu uzupełnienia, kandydaci, którzy otrzymali najwięcej głosów w wyborach do kolegium Średnich Przedsiębiorstw spośród kandydatów, którzy nie zostali pierwotnie wybrani do kolegium Średnich Przedsiębiorstw. W przypadku, w którym liczba 15 członków nie została nadal osiągnięta, zostaną wybrani, w celu uzupełnienia, kandydaci, którzy otrzymali najwięcej głosów w wyborach do kolegium Małych Przedsiębiorstw spośród kandydatów, którzy nie zostali pierwotnie wybrani do kolegium Małych Przedsiębiorstw.
  7. W przypadku nieosiągnięcia liczby 8 członków na liście Średnich Przedsiębiorstw, zostaną wybrani, w celu uzupełnienia, kandydaci, którzy otrzymali najwięcej głosów w wyborach do kolegium Małych Przedsiębiorstw spośród kandydatów, którzy nie zostali pierwotnie wybrani do kolegium Małych Przedsiębiorstw i którzy nie zostali następnie wybrani, celem uzupełnienia, do kolegium Dużych Przedsiębiorstw. W przypadku, w którym liczba 8 członków nie została nadal osiągnięta, zostaną wybrani, w celu uzupełnienia, kandydaci, którzy otrzymali najwięcej głosów w wyborach do kolegium Dużych Przedsiębiorstw spośród kandydatów, którzy nie zostali pierwotnie wybrani do kolegium Dużych Przedsiębiorstw.
  8. W przypadku nieosiągnięcia liczby 7 członków na liście Małych Przedsiębiorstw, zostaną wybrani, w celu uzupełnienia, kandydaci, którzy otrzymali najwięcej głosów w wyborach do kolegium Średnich Przedsiębiorstw spośród kandydatów, którzy nie zostali pierwotnie wybrani do kolegium Średnich Przedsiębiorstw i którzy nie zostali następnie wybrani, celem uzupełnienia, do kolegium Dużych Przedsiębiorstw. W przypadku, w którym liczba 7 członków nie została nadal osiągnięta, zostaną wybrani, w celu uzupełnienia, kandydaci, którzy otrzymali najwięcej głosów w wyborach do kolegium Dużych Przedsiębiorstw spośród kandydatów, którzy nie zostali pierwotnie wybrani do kolegium Dużych Przedsiębiorstw i

Entreprises.

9. Dans le cas où plusieurs candidats pour membres du collège des Petites Entreprises, Moyennes Entreprises ou Grandes Entreprises obtiennent un nombre égal de voix, le collège des scrutateurs procède à un tirage au sort. Le ou les candidat(s) gagnant(s) est/sont élu(s) au collège respectif, et le ou les candidat(s) perdant(s) devient/deviennent automatiquement membres du Conseil Consultatif, sans application de la procédure prévue au § 30 point 5.
  10. L'élection des membres du Conseil s'effectue à bulletin secret.
  11. L'élection des membres du Conseil, à la demande du Directoire, peut être organisée et se dérouler en mode dématérialisé ou hybride.
  12. Les résultats du vote sont rendus publics.
  13. En cas de rupture du lien contractuel existant entre le représentant d'un Membre au Conseil et ce Membre ou si le représentant remet sa démission, il perd automatiquement ses fonctions au Conseil et sera radié du Registre National de Commerce.
  14. Dans une situation indiquée au point 13 ci-dessus, le membre du Conseil a le droit dans un délai de 3 (trois) mois de désigner son nouveau représentant au Conseil. Si le membre du Conseil dans le délai mentionné ci-dessus ne profite pas de son droit il sera déchu de sa qualité de membre du Conseil et c'est la prochaine Assemblée Générale qui élira un nouveau membre du Conseil au sein du groupe qui avait élu le membre sortant. Le mandat de ce membre expirera au moment de l'expiration de la mandature du Conseil. Des élections complémentaires sont également organisées suite à la démission d'un Membre de la Chambre de ses fonctions au Conseil.
  15. Le représentant du membre du Conseil quittant le Conseil, peut sur proposition du Directoire et après approbation du Conseil être admis à siéger au Conseil Consultatif de la Chambre jusqu'à la fin de la mandature du Conseil s'il existe un lien
9. W przypadku otrzymania równej liczby głosów przez kilku kandydatów na członków kolegium Dużych Przedsiębiorstw, kolegium Średnich Przedsiębiorstw lub kolegium Małych Przedsiębiorstw, Komisja skrutacyjna przeprowadza losowanie. Kandydat lub kandydaci zwycięscy zostają wybrani do odpowiedniego kolegium, a kandydat lub kandydaci przegrani wchodzi automatycznie w skład Rady Konsultacyjnej, z pominięciem procedury przewidzianej w § 30 pkt. 5.
  10. Głosowanie nad wyborem członków Rady jest tajne.
  11. Wybory członków Rady, na wniosek Zarządu, mogą być organizowane i przeprowadzane w trybie zdalnym lub hybrydowym.
  12. Wyniki głosowania są jawne.
  13. W przypadku, gdy przedstawiciel Członka w Radzie utraci z tym Członkiem stosunek prawny lub złoży swoją rezygnację, automatycznie traci prawo do jego reprezentowania w Radzie i zostanie wykreślony z Krajowego Rejestru Sądowego.
  14. W sytuacji określonej w punkcie 13 powyżej, członek Rady ma prawo w okresie 3 (trzech) miesięcy do wyznaczenia na piśmie swojego nowego przedstawiciela w Radzie. Jeżeli członek Rady w powyższym terminie nie skorzysta z tego prawa utraci członkostwo w Radzie, a najbliższe Walne Zgromadzenie dokona wyboru nowego członka Rady w ramach grupy, z której był wybrany dany członek Rady. Mandat tak wybranego członka Rady wygaśnie wraz z końcem kadencji Rady. Wybory uzupełniające organizowane są również w przypadku rezygnacji Członka Izby z funkcji w Radzie.
  15. Przedstawiciel członka Rady, ustępujący z pełnionej funkcji może na wniosek Zarządu i po zatwierdzeniu przez Radę wejść w skład Rady Konsultacyjnej Izby na okres pozostały do końca kadencji Rady, o ile będzie pozostawał w

contractuel entre lui et un autre Membre de la Chambre.

16. Tous les représentants des Membres de la Chambre au Conseil sont tenus de déposer une déclaration de respect des droits et obligations des membres du Conseil.

### § 23. COMPETENCES DU CONSEIL

Relèvent notamment de la compétence du Conseil :

- (a) le contrôle de la gestion des activités de la Chambre conformément aux Statuts et aux décisions et résolutions de l'Assemblée Générale,
- (b) l'élection et la révocation des membres du Directoire et des membres de la Commission de Révision des Comptes,
- (c) choix d'un auditeur indépendant pour réaliser un audit complet à l'issue du mandat du Directoire et un audit du rapport financier pour les 2 premières années du mandat du Directoire.
- (d) l'organisation de l'élection des membres du Directoire en mode dématérialisé ou hybride,
- (e) la décision de tenir l'Assemblée Générale en mode dématérialisé ou hybride,
- (f) la validation des listes électorales des candidats au Conseil et de leurs représentants,
- (g) la désignation, l'approbation et la révocation des membres du Conseil Consultatif de la Chambre,
- (h) la détermination des ressources de la Chambre dans le cadre de la préparation du budget, et notamment la fixation annuelle du montant de la cotisation sur proposition du Directoire,
- (i) l'approbation des budgets présentés à l'Assemblée Générale, les recommandations relatives au « *Programme d'activités et de finances* » à l'Assemblée Générale,
- (j) l'approbation des éléments d'activité ne

stosunku prawnym z innym Członkiem Izby.

16. Wszyscy przedstawiciele Członków Izby w Radzie są zobowiązani do złożenia oświadczeń w sprawie przestrzegania Statutu Izby oraz praw i obowiązków członków Rady.

### § 23. KOMPETENCJE RADY

Do kompetencji Rady należą w szczególności:

- (a) nadzór nad zgodnością prowadzenia działalności Izby ze Statutem oraz decyzjami i uchwałami Walnego Zgromadzenia,
- (b) wybór i odwołanie członków Zarządu oraz członków Komisji Rewizyjnej,
- (c) wybór niezależnego audytora do przeprowadzenia audytu pełnego na koniec kadencji Zarządu, a przez pierwsze dwa lata kadencji Zarządu, do przeprowadzenia przeglądu sprawozdania finansowego.
- (d) zorganizowanie wyborów członków Zarządu w formie zdalnej lub hybrydowej,
- (e) decyzja dotycząca zorganizowania obrad Walnego Zgromadzenia w formie zdalnej lub hybrydowej,
- (f) zatwierdzanie list wyborczych kandydatów na członków Rady i ich przedstawicieli,
- (g) powoływanie, zatwierdzanie i odwoływanie członków Rady Konsultacyjnej Izby,
- (h) ustalanie zasobów Izby w ramach przygotowania budżetu, w szczególności coroczne ustalanie na wniosek Zarządu wysokości składki,
- (i) zatwierdzanie budżetów przedstawionych Walnemu Zgromadzeniu, rekomendacje dla Walnego Zgromadzenia w przedmiocie „*Planu merytorycznego i finansowego*”,
- (j) akceptowanie elementów działalności nie

résultant pas du budget annuel et de tout écart significatif dans sa réalisation,

- (k) l'exclusion des Membres de la Chambre pour motif sérieux,
- (l) l'examen du rapport financier et de l'exécution du budget de la Chambre présenté par le Directoire 2 (deux) fois par an,
- (m) l'examen du rapport d'activité de la Chambre établi par le Directoire,
- (n) la prise de décision concernant le quorum requis à l'Assemblée Générale
- (o) la recommandation des modifications du Statut.

#### **§ 24. REUNION DU CONSEIL**

1. Le Conseil se réunit selon les besoins, mais au moins 1 (une) fois tous les 6 (six) mois, sur convocation du Président de la Chambre ou sur demande d'1/3 (un tiers) de ses membres.
2. L'invitation à la réunion du Conseil devrait être envoyée à tous les membres du Conseil au moins 7 (sept) jours ouvrables avant la date de la réunion. L'invitation devrait préciser la date, l'heure, lieu de la réunion et l'ordre du jour prévu.
3. Chaque membre du Conseil peut se faire représenter au Conseil par un autre membre du Conseil, sachant qu'un même représentant ne peut représenter plus de 5 (cinq) membres du Conseil.
4. Les réunions de Conseil peuvent être organisées et se dérouler en mode dématérialisé ou hybride.

#### **§ 25. FONCTIONNEMENT DU CONSEIL**

1. Les réunions du Conseil sont présidées par le Président de la Chambre qui ne dispose pas du droit de vote lors de l'adoption des résolutions ou en son absence par un membre du Conseil désigné par le Conseil à cet effet.

wynikających z budżetu rocznego oraz każdego istotnego odchylenia od realizacji budżetu,

- (k) wykluczanie Członków Izby z ważnych przyczyn,
- (l) rozpatrzenie sprawozdań finansowych i realizacji budżetu Izby przedstawianych przez Zarząd 2 (dwa) razy w ciągu roku,
- (m) rozpatrzenie sprawozdań z działalności Izby, przygotowywanych przez Zarząd,
- (n) podejmowanie decyzji w sprawie quorum na Walnym Zgromadzeniu,
- (o) rekomendowanie zmian w Statucie.

#### **§ 24. POSIEDZENIA RADY**

1. Posiedzenia Rady odbywają się w zależności od potrzeb, jednak nie rzadziej niż co 6 (sześć) miesięcy. Są one zwoływane przez Prezesa Izby lub na wniosek 1/3 (jednej trzeciej) członków Rady.
2. Zaproszenie na posiedzenie Rady powinno zostać wysłane do wszystkich członków Rady na co najmniej 7 (siedem) dni roboczych przed datą posiedzenia. Zaproszenie powinno zawierać datę, godzinę, miejsce obrad Rady oraz przewidywany porządek obrad.
3. Każdy członek Rady może być reprezentowany w Radzie przez innego członka Rady z tym, że ten sam przedstawiciel może reprezentować nie więcej niż (pięciu) członków Rady.
4. Posiedzenia Rady mogą być zorganizowane i przeprowadzone w trybie zdalnym lub hybrydowym.

#### **§ 25. TRYB FUNKCJONOWANIA RADY**

1. Posiedzeniem Rady przewodniczy Prezes Izby bez prawa głosu przy podejmowaniu uchwał, a podczas jego nieobecności członek Rady wyznaczony w tym celu przez Radę.



- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>2. Les décisions du Conseil prennent la forme de résolutions.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <p>2. Decyzje Rady zapadają w formie uchwał.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <p>3. Les résolutions du Conseil sont adoptées à la majorité simple des voix, en présence d'au moins la moitié des personnes autorisées à voter. En cas d'égalité de voix, un second vote est organisé. La majorité requise pour adopter la résolution lors d'un second vote, c'est la majorité simple, en présence d'au moins la moitié des personnes autorisées à voter.</p> | <p>3. Rada podejmuje uchwały zwykłą większością głosów w obecności co najmniej połowy osób posiadających prawo głosu. W przypadku równej liczby głosów, przeprowadza się ponowne głosowanie. Wymagana większość, aby podjąć uchwałę w drugim głosowaniu, to większość zwykła w obecności co najmniej połowy osób posiadających prawo głosu.</p> |
| <p>4. Les délibérations du Conseil sont constatées par des procès-verbaux établis sur un registre spécial qui pourra être le même que celui contenant les procès-verbaux des Assemblées Générales. Les procès-verbaux sont signés par le Président de la Chambre ou le président de séance et le secrétaire de séance.</p>                                                     | <p>4. Obrady Rady są dokumentowane protokołami, dla których prowadzi się specjalną księgę. Ta sama księga może również zawierać protokoły z Walnych Zgromadzeń. Protokoły są podpisywane przez Prezesa Izby lub przewodniczącego posiedzenia i sekretarza obrad.</p>                                                                            |
| <p>5. Les fonctions de secrétaire de séance au Conseil peuvent être remplies par le Directeur Général ou, en son absence, par un membre du Conseil désigné à cet effet.</p>                                                                                                                                                                                                    | <p>5. Funkcje sekretarza obrad Rady może pełnić Dyrektor Generalny, a podczas jego nieobecności wyznaczony do tego celu członek Rady.</p>                                                                                                                                                                                                       |
| <p>6. Les membres du Conseil accomplissent leur mission à titre bénévole.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <p>6. Członkowie Rady nie pobierają wynagrodzenia za pełnienie swoich funkcji.</p>                                                                                                                                                                                                                                                              |

## **§ 26. COMPOSITION DU DIRECTOIRE**

1. Le Directoire est composé de 7 (sept) membres élus pour un mandat commun de 3 (trois) ans par le Conseil choisis parmi les représentants des Membres au Conseil, sous réserve que
  - 3 (trois) membres du Directoire soient choisis parmi les membres du Conseil élus par les Membres actifs – Petites et Moyennes Entreprises et
  - 4 (quatre) membres du Directoire soient choisis parmi les membres du Conseil élus par les Membres actifs – Grandes Entreprises.
2. Il comprend 1 Président, 1 Vice-Président trésorier, 1 Vice-Président Trésorier adjoint et 4 Vice-Présidents accompagnant les activités de la Chambre.
3. Le Directoire comprend au moins un citoyen polonais et au moins un citoyen français.

## **§ 26. SKŁAD ZARZĄDU**

1. Zarząd składa się z 7 (siedmiu) członków wybieranych na wspólną, 3 (trzy) letnią kadencję przez Radę spośród przedstawicieli Członków w Radzie, z zastrzeżeniem, że:
  - 3 (trzech) członków Zarządu zostaje wybranych spośród członków Rady wybranych przez Członków czynnych – Małe i Średnie Przedsiębiorstwa, a
  - 4 (czterech) członków Zarządu zostaje wybranych spośród członków Rady wybranych przez Członków czynnych – Duże Przedsiębiorstwa.
2. Zarząd składa się z 1 Prezesa, 1 Wiceprezesa – Skarbnika, 1 Zastępcę Wiceprezesa – Skarbnika oraz 4 Wiceprezesów wspierających działalność Izby.
3. W skład Zarządu wchodzi, co najmniej jeden obywatel polski i co najmniej jeden obywatel francuski.

4. L'élection des membres du Directoire intervient lors de première réunion du Conseil de la nouvelle mandature, qui doit se tenir au plus tard dans le délai de 30 (trente) jours à compter de la date de l'Assemblée Générale élisant le nouveau Conseil. Les candidats à l'élection au Directoire doivent être connus au moins 10 (dix) jours avant l'élection.
5. L'élection des membres du Directoire peut, après décision du Conseil, être organisée et se dérouler en mode dématérialisé ou hybride.
6. Les mandats des membres du Directoire de la mandature précédente expire le jour de la tenue de la réunion du Conseil de la nouvelle mandature.
7. Le mandat d'un membre du Directoire peut être renouvelé une fois d'affilée.
8. Lors de l'exercice des fonctions de membre du Directoire, les fonctions au Conseil sont suspendues. Les membres du Directoire participent aux réunions du Conseil sans droit de vote.
9. En cas de rupture du lien contractuel existant entre le représentant d'un Membre du Conseil élu au Directoire et ce Membre, il perd automatiquement ses fonctions au Directoire et sera radié du Registre National de Commerce.
10. Dans une telle situation, lors de sa prochaine réunion le Conseil procédera à l'élection d'un nouveau membre du Directoire.
11. En cas de démission d'un membre du Directoire, le Conseil procédera lors de sa prochaine réunion à l'élection d'un nouveau membre du Directoire. Le membre du Directoire ayant démissionné conserve son siège au Conseil, sauf rupture du lien juridique existant avec le Membre actif au nom duquel il a été élu.
12. En cas de démission d'un membre du Directoire, il est nécessaire de réunir le Conseil afin de choisir un nouveau membre. La démission ne devient effective qu'à compter de l'élection d'un nouveau membre.
4. Wybór członków Zarządu jest dokonywany na pierwszym posiedzeniu Rady nowej kadencji, które winno się odbyć nie później niż w terminie 30 (trzydziestu) dni od daty Walnego Zgromadzenia wybierającego Radę nowej kadencji. Kandydaci na członków Zarządu powinni być znani, co najmniej na 10 (dziesięć) dni przed wyborami.
5. Wybory członków Zarządu mogą być zorganizowane i przeprowadzone w trybie zdalnym lub hybrydowym, po podjęciu decyzji przez Radę.
6. Mandaty członków Zarządu poprzedniej kadencji wygasają z dniem odbycia pierwszego posiedzenia Rady nowej kadencji.
7. Mandat członka Zarządu może być odnowiony jeden raz z rzędu.
8. W okresie wykonywania funkcji członka Zarządu funkcje w Radzie są zawieszane. Członkowie Zarządu biorą udział w posiedzeniach Rady bez prawa głosu.
9. W przypadku, gdy przedstawiciel Członka w Radzie wybrany do Zarządu utraci z tym Członkiem stosunek prawny, automatycznie traci prawo pełnienia funkcji w Zarządzie i zostaje wykreślony z Krajowego Rejestru Sądowego.
10. W takiej sytuacji, Rada na najbliższym posiedzeniu dokona wyboru nowego członka Zarządu.
11. W przypadku złożenia rezygnacji przez członka Zarządu, na najbliższym posiedzeniu Rada wybierze nowego członka Zarządu. Członek Zarządu, który złożył rezygnację zachowuje miejsce w Radzie, o ile nie zostanie zerwany stosunek prawny z Członkiem czynnym, w imieniu którego został wybrany.
12. W razie rezygnacji z pełnionej funkcji członka Zarządu konieczne jest zorganizowanie posiedzenia Rady w celu wyboru nowego członka Zarządu. Rezygnacja staje się skuteczna z chwilą wyboru nowego członka.

13. Le Membre du Directoire quittant le Directoire peut, sur proposition du Directoire et après approbation du Conseil être admis à siéger au Conseil Consultatif de la Chambre jusqu'à la fin de mandature du Conseil, s'il existe un lien contractuel entre lui et un autre Membre de la Chambre.
14. Le Directoire élit en son sein le Président de la Chambre. Ce dernier choisit parmi les membres du Directoire un Vice-Président – Trésorier et un Vice-Président adjoint - Trésorier, les autres membres du Directoire étant Vice-Présidents de la Chambre.
15. Les termes "Président de la Chambre" et "Président du Directoire" peuvent être utilisées de manière interchangeable.
16. Le Directoire approuve le choix du Directeur Général, sur présentation par le Président de la Chambre.
17. Le Directoire peut nommer des Délégués de la Chambre parmi les membres du Conseil, avec leur accord. La durée du mandat de Délégué est d'un an, renouvelable.
18. Le Président de la Chambre peut déléguer certains de ses pouvoirs opérationnels et fonctionnels en fonction des responsabilités confiées aux Délégués de la Chambre visés au point 17 ci-dessus. Ces délégations de pouvoir doivent être consignées dans les procès-verbaux du Conseil visés au §25.4 ci-dessus.
19. Un membre du Directoire peut être révoqué par vote du Conseil aux 2/3 (deux-tiers) des voix présentes.
13. Członek Zarządu, ustępujący z pełnionej funkcji, może na wniosek Zarządu i po zatwierdzeniu przez Radę wejść w skład Rady Konsultacyjnej Izby na okres pozostały do końca kadencji Rady, o ile będzie pozostawał w stosunku prawnym z innym Członkiem Izby.
14. Członkowie Zarządu wybierają spośród siebie Prezesa Izby. Prezes wybiera spośród członków Zarządu Wiceprezesa – Skarbnika oraz Zastępcę Wiceprezesa – Skarbnika. Pozostali członkowie Zarządu pełnią funkcje Wiceprezesów Izby.
15. Pojęcia "Prezes Izby" oraz "Prezes Zarządu" mogą być stosowane zamiennie.
16. Na wniosek Prezesa Izby, Zarząd zatwierdza wybór Dyrektora Generalnego.
17. Zarząd może mianować Delegatów Izby z grona członków Rady, za ich zgodą. Kadencja Delegatów trwa rok i może być odnawiana.
18. Prezes Izby może delegować niektóre swoje uprawnienia operacyjne i funkcyjne Delegatom Izby wymienionym w punkcie 17 powyżej. Takie delegacje uprawnień muszą być odnotowywane w protokołach Rady wymienionych w §25.4 powyżej.
19. Członek Zarządu może zostać odwołany w drodze głosowania Rady większością 2/3 (dwóch trzecich) obecnych głosów.

## **§ 27. COMPETENCES DU DIRECTOIRE**

1. Le Directoire assure la gestion courante de l'activité de la Chambre en respectant le budget et les autres décisions prises par l'Assemblée Générale et le Conseil.
2. Le Président de la Chambre représente la Chambre vis-à-vis des tiers et du personnel. Le Président de la Chambre dispose, sur autorisation de l'Assemblée Générale, de la capacité de signer au nom de la Chambre tout engagement patrimonial.

## **§ 27. KOMPETENCJE ZARZĄDU**

1. Zarząd zapewnia bieżące zarządzanie działalnością Izby, przestrzeganie budżetu oraz pozostałych decyzji Walnego Zgromadzenia i Rady.
2. Prezes Izby reprezentuje Izbę wobec osób trzecich i pracowników. Prezes Izby jest upoważniony za zgodą Walnego Zgromadzenia do podpisywania w imieniu Izby każdego zobowiązania majątkowego.

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>3. En cas de démission ou révocation du Président de sa fonction, la Chambre est représentée par le Vice-président-Trésorier agissant ensemble avec un autre Vice-président, jusqu'à l'élection du nouveau Président.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <p>3. W przypadku rezygnacji lub odwołania Prezesa Izby z pełnionej funkcji do czasu wyboru nowego Prezesa, Izbę reprezentuje Wiceprezes – Skarbnik wraz z drugim Wiceprezesem.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <p>4. Entre autres, Président de la Chambre :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- réalise les orientations de l'Assemblée Générale ainsi que la politique du Conseil et exécute les décisions du Directoire,</li> <li>- présente le budget annuel,</li> <li>- fait connaître tout écart significatif dans la réalisation du budget,</li> <li>- convoque les réunions des différents organes de la Chambre,</li> <li>- peut déléguer tout ou partie de ses pouvoirs au Directeur Général et aux Vice-Présidents. Les autres fonctions du Directeur Général ainsi que sa rémunération sont déterminées dans un contrat de travail signé avec la Chambre.</li> <li>- tient à jour le schéma d'organisation de la Chambre ainsi que les règles de fonctionnement avec la direction générale de la Chambre.</li> </ul> | <p>4. Prezes Izby w szczególności:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- realizuje wytyczne Walnego Zgromadzenia, politykę Rady i decyzje Zarządu,</li> <li>- przedstawia budżet roczny,</li> <li>- sygnalizuje wszelkie istotne odchylenia od realizacji budżetu,</li> <li>- zwołuje posiedzenia różnych organów Izby,</li> <li>- może delegować całość lub część swoich uprawnień na Dyrektora Generalnego i Wiceprezesów. Pozostałe zadania Dyrektora Generalnego oraz jego wynagrodzenie są określone w umowie o pracę podpisanej z Izłą.</li> <li>- aktualizuje schemat organizacyjny Izby i zasady działania z kierownictwem Izby.</li> </ul> |
| <p>5. Le Directoire peut réduire le quorum requis pour la tenue des réunions du Conseil.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <p>5. Zarząd może obniżyć kworum konieczne dla odbywania posiedzeń Rady.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |

#### **§ 28. REUNIONS DU DIRECTOIRE**

Les réunions du Directoire ont lieu selon les besoins, sur la base d'un plan de travail annuel, sur convocation du Président de la Chambre ou de deux membres du Directoire. Les réunions du Directoire peuvent être organisées et tenues en mode dématérialisé ou hybride uniquement après avoir fait l'objet d'une décision favorable du Président du Directoire.

#### **§ 29. FONCTIONNEMENT DU DIRECTOIRE**

1. Les résolutions du Directoire sont adoptées à la majorité simple en présence de la moitié des membres. En revanche, les décisions en matière financière nécessitent la signature de deux membres du Directoire dont le Président ou le Trésorier. Une procédure détaillée est établie par

#### **§ 28. POSIEDZENIA ZARZĄDU**

Posiedzenia Zarządu odbywają się w zależności od potrzeb, na podstawie rocznego planu pracy, po zwołaniu przez Prezesa Izby lub dwóch członków Zarządu. Posiedzenia Zarządu mogą zostać zorganizowane i przeprowadzone w trybie zdalnym lub hybrydowym po otrzymaniu pozytywnej decyzji Prezesa Zarządu.

#### **§ 29. TRYB FUNKCJONOWANIA ZARZĄDU**

1. Uchwały Zarządu są podejmowane zwykłą większością głosów, przy obecności co najmniej połowy członków. Natomiast decyzje finansowe wymagają podpisu dwóch członków Zarządu, w tym Prezesa lub Skarbnika. Szczegółową procedurę ustala Zarząd.

le Directoire.

2. Les membres du Directoire accomplissent leur mission à titre bénévole.
2. Członkowie Zarządu nie pobierają wynagrodzenia za pełnienie swoich funkcji.

### **§ 30. LE CONSEIL CONSULTATIF DE LA CHAMBRE**

1. Afin que la Chambre profite de l'expertise de certaines personnalités n'étant pas représentants des Membres du Conseil mais souhaitant s'engager dans les activités de la Chambre, il est constitué le Conseil Consultatif de la Chambre composé au maximum de 15 (quinze) personnes représentants les Membres de la Chambre, et de membres additionnels, complétant la composition du Conseil Consultatif de la Chambre, conformément à la disposition de § 22 point 9
2. Le Conseil Consultatif de la Chambre est composé de personnes physiques ayant un lien contractuel avec un Membre de la Chambre.
3. Les Membres du Conseil Consultatif de la Chambre ont le droit de :
  - participer aux réunions du Conseil,
  - d'être membres ou de présider des commissions créés par le Conseil,
  - de faire part de toutes recommandations au Conseil et à ses commissions.
4. Les membres du Conseil Consultatif de la Chambre n'ont pas le droit de :
  - voter au Conseil,
  - d'être inscrits au Registre National de Commerce.
5. Les membres du Conseil Consultatif de la Chambre sont désignés par le Conseil parmi les candidats proposés par le Directoire de la Chambre à tout moment de la mandature du Conseil.
6. Les personnes éligibles au Conseil Consultatif de la Chambre sont :
  - les représentants des Membres ayant perdu leurs fonctions au sein du Conseil au cours de la mandature,

### **§ 30. RADA KONSULTACYJNA IZBY**

1. W celu skorzystania przez Izbę z ekspertyzy niektórych osób niebędących przedstawicielami Członków Izby w Radzie, a chcącymi angażować się w działalność Izby, tworzy się Radę Konsultacyjną Izby, złożoną z najwyżej 15 (piętnastu) osób reprezentujących Członków Izby oraz członków dodatkowych, uzupełniających skład Rady Konsultacyjnej Izby zgodnie z postanowieniem § 22 pkt. 9.
2. Rada Konsultacyjna Izby złożona jest z osób fizycznych pozostających w stosunku prawnym z Członkiem Izby.
3. Członkowie Rady Konsultacyjnej Izby mają prawo:
  - uczestniczyć w posiedzeniach Rady,
  - być członkami lub przewodniczącymi komisji powołanych przez Radę,
  - udzielać rekomendacji Radzie lub jej komisjom.
4. Członkowie Rady Konsultacyjnej Izby nie mają prawa:
  - głosu w Radzie,
  - wpisu do Krajowego Rejestru Sądowego.
5. Członkowie Rady Konsultacyjnej Izby powoływani są przez Radę spośród kandydatów zaproponowanych przez Zarząd Izby w każdym momencie trwania kadencji Rady.
6. W skład Rady Konsultacyjnej Izby mogą wchodzić następujące osoby:
  - przedstawiciele Członków Izby, którzy utracili swoje funkcje w Radzie w trakcie trwania jej kadencji,

- tout représentant des membres de la Chambre dont l'expertise ou le rôle stratégique est jugé nécessaire au bon fonctionnement de la Chambre,
  - les candidats aux membres du Conseil qui, en cas d'égalité de voix, à la suite d'un tirage au sort perdu, sont délégués au Conseil Consultatif de la Chambre, conformément à la disposition de § 22 point 9,
  - un membre du Directoire quittant le Directoire à la demande du Directoire et après approbation par le Conseil conformément au §26 point 14.
7. Les mandats d'un membre du Conseil Consultatif expirent :
- à la date de fin de la mandature du Conseil,
  - en cas de sa nomination au Conseil par un membre du Conseil,
  - en cas de perte de lien contractuel avec le Membre de la Chambre,
  - en cas de sa démission.
- przedstawiciele Członków Izby, których ekspertyza lub strategiczna rola oceniana jest jako konieczna do dobrego funkcjonowania Izby
  - kandydaci na członków Rady, którzy, w przypadku otrzymania równej liczby głosów, w wyniku przegranego losowania, są oddelegowani do Rady Konsultacyjnej Izby zgodnie z postanowieniem § 22 pkt. 9.
  - ustępujący członek Zarządu na wniosek Zarządu i po zatwierdzeniu przez Radę na warunkach określonych w §26 pkt 14.
7. Mandat członka Rady Konsultacyjnej wygasa:
- z dniem zakończenia kadencji Rady,
  - w przypadku wskazania go przez członka Rady na jego przedstawiciela w Radzie,
  - w przypadku utraty stosunku prawnego z Członkiem Izby,
  - w przypadku jego rezygnacji.

### **§ 31. LA COMMISSION DE REVISION DES COMPTES**

1. La Commission de Révision des Comptes est composée de 2 (deux) représentants de Membres de la Chambre au Conseil.
2. La Commission de Révision des Comptes est élue par le Conseil pour le mandat commun de 3 (trois) ans lors de la première réunion du Conseil d'une nouvelle mandature.
3. En cas de perte de ses fonctions au Conseil par un membre de la Commission de Révision des Comptes le mandat de ce membre de la Commission expire et le Conseil procède à l'élection d'un nouveau membre de la Commission jusqu'à la fin de la mandature en cours.
4. Le rôle de la Commission de Révision des Comptes est de conseiller et émettre, en toute indépendance, des recommandations au Conseil sur les aspects financiers, comptables et sur le contrôle interne de la Chambre. La Commission de Contrôle des Comptes présente annuellement

### **§ 31. KOMISJA REWIZYJNA SPRAWOZDAŃ FINANSOWYCH**

1. Komisja Rewizyjna Sprawozdań Finansowych złożona jest z 2 (dwóch) przedstawicieli Członków Izby w Radzie.
2. Komisja Rewizyjna Sprawozdań Finansowych wybierana jest przez Radę na 3 (trzy) letnią wspólną kadencję na pierwszym posiedzeniu Rady nowej kadencji.
3. W przypadku utraty funkcji w Radzie przez członka Komisji Rewizyjnej Sprawozdań Finansowych, mandat tego członka Komisji wygasa automatycznie, zaś Rada dokonuje wyboru nowego członka Komisji powołanego do końca kadencji danej Komisji.
4. Rolą Komisji Rewizyjnej Sprawozdań Finansowych jest niezależne doradzanie i przedkładanie rekomendacji Radzie w dziedzinie finansowej, księgowej oraz dotyczącej wewnętrznej kontroli Izby. Komisja Rewizyjna przedstawia raz w roku swoje

son compte rendu au Conseil et au Président de la Chambre.

5. Les comptes de la Chambre sont audités tous les ans par un auditeur indépendant qui présente son avis au Directoire et à la Commission de Révision. Un audit complet est réalisé à l'issue du mandat du Directoire et un audit du rapport financier pour les 2 premières années du mandat du Directoire.

### **§ 32. STATUT DES ANCIENS PRESIDENTS**

Tous les anciens Présidents de la Chambre sont Présidents honoraires et membres honoraires de la Chambre, sauf s'ils ont commis une faute grave. Ils ne sont pas habilités à agir au nom de la Chambre sauf délégation du Président en fonction.

### **§ 33. MOYENS ET MODES DE REALISATION DES OBJECTIFS DE LA CHAMBRE**

1. L'activité statutaire de la Chambre, telle que mentionnés au § 6, est notamment financée par les :
  - cotisations des membres ;
  - libéralités gratuites, en particulier : héritages, dons et legs;
  - soutiens, dotations et subventions ;
  - intérêts et autres revenus provenant des placements financiers de la Chambre et de revenus de l'activité économique, ne pouvant servir qu'exclusivement à la réalisation des objectifs statutaires de la Chambre,
2. L'objet de l'activité commerciale de la Chambre :
  - Polygraphie i reproduction des outils d'informations enregistrés (PKD 18),
  - Commerce en détail, sauf le commerce des voitures (PKD 47),
  - Hébergement (PKD 55)
  - Activité d'édition (PKD 58),
  - Activité liée au logiciel et conseil en matière

sprawozdanie Radzie i Prezesowi Izby.

5. Sprawozdania finansowe Izby są corocznie badane przez niezależnego audytora, który przedstawia swoją opinię Zarządowi i Komisji Rewizyjnej. Na koniec kadencji Zarządu przeprowadza się audyt pełny, a przez pierwsze dwa lata kadencji Zarządu przegląd sprawozdania finansowego.

### **§ 32. STATUS BYŁYCH PREZESÓW**

Wszyscy byli Prezesi Izby są Prezesami honorowymi i honorowymi Członkami Izby, o ile nie popełnili rażącego wykroczenia. Nie są oni upoważnieni do działania w imieniu Izby, chyba że z mocy oddelegowania kompetencji przez urzędującego Prezesa.

### **§ 33. ŚRODKI I SPOSOBY REALIZACJI CELÓW IZBY**

1. Działalność statutowa Izby, określona w §6, jest finansowana w szczególności z:
  - składek członkowskich;
  - nieodpłatnych przysporzeń, w szczególności: spadków, darowizn i zapisów testamentowych;
  - wsparcia, dotacji i subwencji;
  - odsetek i innych dochodów z wkładów pieniężnych Izby oraz dochodów z działalności gospodarczej, mogących służyć wyłącznie realizacji celów statutowych Izby.
2. Przedmiot działalności gospodarczej Izby:
  - Poligrafia i reprodukcja zapisanych nośników informacji (PKD 18),
  - Handel detaliczny, z wyłączeniem handlu detalicznego pojazdami samochodowymi (PKD 47),
  - Zakwaterowanie (PKD 55)
  - Działalność wydawnicza (PKD 58),
  - Działalność związana z oprogramowaniem i

d'informatique et activité connexe (PKD 62)	doradztwem w zakresie informatyki oraz działalność powiązana (PKD 62)
- Activité des services liés aux informations (PKD 63),	- Działalność usługowa w zakresie informacji (PKD 63),
- Activité liée aux services immobiliers (PKD 68)	- Działalność związana z obsługą rynku nieruchomości (PKD 68),
- Activités des sociétés mères (head offices) ; conseil en gestion et management (PKD 70),	- Działalność firm centralnych (head offices); doradztwo związane z zarządzaniem (PKD 70),
- Etudes scientifiques et travaux de recherche (PKD 72),	- Badania naukowe i prace rozwojowe (PKD 72),
- Publicité, études de marché et d'opinion publique (PKD 73),	- Reklama, badanie rynku i opinii publicznej (PKD 73),
- Autre activité professionnelle, scientifique et technique (PKD 74),	- Pozostała działalność profesjonalna, naukowa i techniczna (PKD 74),
- Location et mise à bail (PKD 77),	- Wynajem i dzierżawa (PKD 77),
- Activité liée à l'emploi (PKD 78),	- Działalność związana z zatrudnieniem (PKD 78),
- Activité liée à la gestion administrative des bureaux et autres activités soutenant l'activité économique (PKD 82),	- Działalność związana z administracyjną obsługą biur i pozostała działalność wspomagająca prowadzenie działalności gospodarczej (PKD 82),
- Education (PKD 85),	- Edukacja (PKD 85),
- Activité des organismes associatifs (PKD 94),	- Działalność organizacji członkowskich (PKD 94),
- Location et gestion des biens immobiliers propres ou en bail (PKD 68.20.Z).	- Wynajem i zarządzanie nieruchomościami własnymi lub dzierżawionymi (PKD 68.20.Z).

#### **§ 34. DISSOLUTION DE LA CHAMBRE**

1. La dissolution de la Chambre est votée par l'Assemblée Générale à la majorité des 2/3 (deux tiers) des voix des Membres présents ou représentés.
2. En cas de prise de décision relative à la dissolution de la Chambre, l'Assemblée Générale prend en même temps les décisions relatives à l'attribution des biens de la Chambre et à la nomination d'un liquidateur.

#### **§ 34. ROZWIĄZANE IZBY**

1. Uchwałę o rozwiązaniu Izby podejmuje Walne Zgromadzenie większością 2/3 (dwóch trzecich) głosów Członków obecnych lub reprezentowanych.
2. W przypadku podjęcia decyzji o rozwiązaniu Izby, Walne Zgromadzenie podejmuje jednocześnie decyzje o podziale majątku Izby i wyznaczeniu likwidatora.